

1002808090



UA LIBRARIES

HADOHUDI GI-EEYAH

I am learning



Language
Alaska
Native
Athapaskan
PM
1594
.Z77
H32
1973

Alaska Native Education Board, Inc.
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

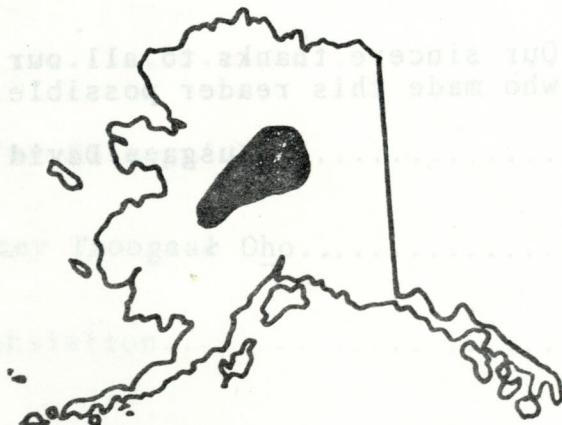
H A D O H U D I G I - E E Y A H

I AM LEARNING

Lower

Koyukon

Athapaskan



illustrated by

Thelma A. Webster

© 1969, © 1973 by
Summer Institute of Linguistics, Inc.
Box 1028 Fairbanks, Alaska 99707

LIBRARY
UAS - JUNEAU

Alaska Native Education Board, Inc.
6510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

HANDOUTS - E-YAH

The original printing of this reader was used in a literacy program during the summer of 1969. Week long literacy classes were held in ten Koyukon villages. We realized the need for improving this book and received much valuable advice from many different natives. The result is a much improved reader for promoting Koyukon literacy.

Our sincere thanks to all our Indian friends who made this reader possible.

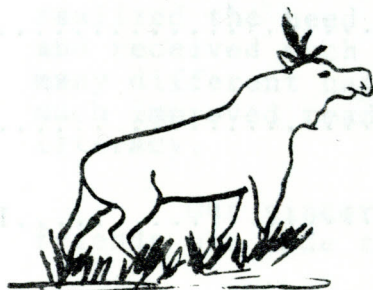
Kusga - David Henry

Special printing for
the Koyukon Cultural Enrichment Program
Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Contents

Dineega.....	1
Leek Aził.....	9
Sileega'.....	17
Go-isee Tł'ee Sileega'.....	23
Maahaandineey Tsoogaał Oho.....	31
English translation.....	39

di	nee	ga
di	nee	ga
i	ee	a



no	nee	maan
no	nee	maan
o	ee	aa

di	yo	zee
di	yo	zee
i	o	ee

ni	di	lit
ni	di	lit
i	i	i

yi	naa	ni	yo
yi	naa	ni	yo
i	aa	i	o

Dineega



dinaa

di	naa
di	naa
i	aa

keel

keel
ee

Dinaa hodee?

Go-isee dinaa.

Keel hodee?

Go-isee keel.



Nidaa ee dinaa lido?

Go-isee dinaa lido.

Nidaa ee keel lido?

Go-isee keel lido.



Dinaa hodee?

Go-isee dinaa.

Nidaa ee dinaa lido?

Taamaan lido.

Keel hodee?

Go-isee keel.

Nidaa ee keel lido?

Taamaan lido.



Dineega hodee?

Donee isee.

Diyozee hodee?

Donee is taamaan halhaan.



Non-oo is diyozee niyo kon.

Dineega koon non-oo niyo.

Nidaa ee dineega nidilit?

Yoon-aa is dineega nidilit.

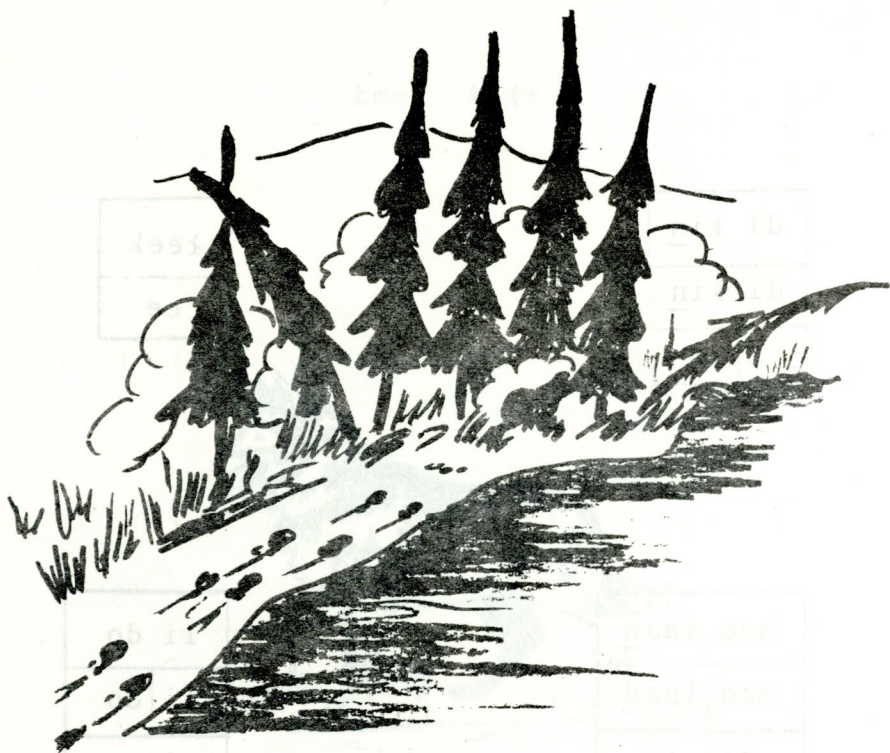
Yoon-aa is diyozee nidilit koon.



"Yaga isee dineega lahaan!" nee go
keel. "Diyozee koon," nee.

"Nidaa ee?" nee go dinaa.

"Nonee isee dineega," nee. "Nonee
isee diyozee koon lahaan," nee.



Don-oo isee dineega niyo. Diyozee
koon don-oo niyo kon.

Non-oo isee yinaaniyo ee dinaa.
Keel koon yinaaniyo.

"Dineega hodee?" nee go keel.

"Asoo," nee go dinaa.

di kin <u>u</u>	
di	kin <u>u</u>
i	i

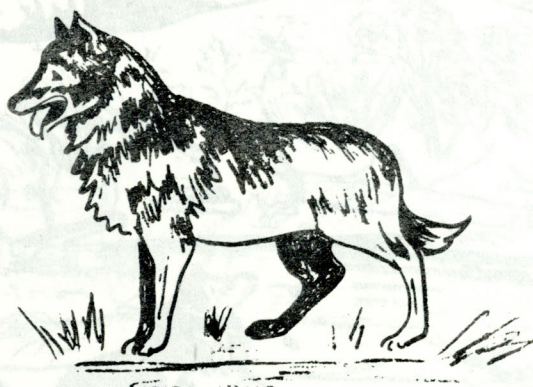
leek	
ee	

hoo laan <u>u</u>	
hoo	laan <u>u</u>
oo	aa

li do	
li	do
i	o

li gi dza		
li	gi	dza
i	i	a

Łeek Aził

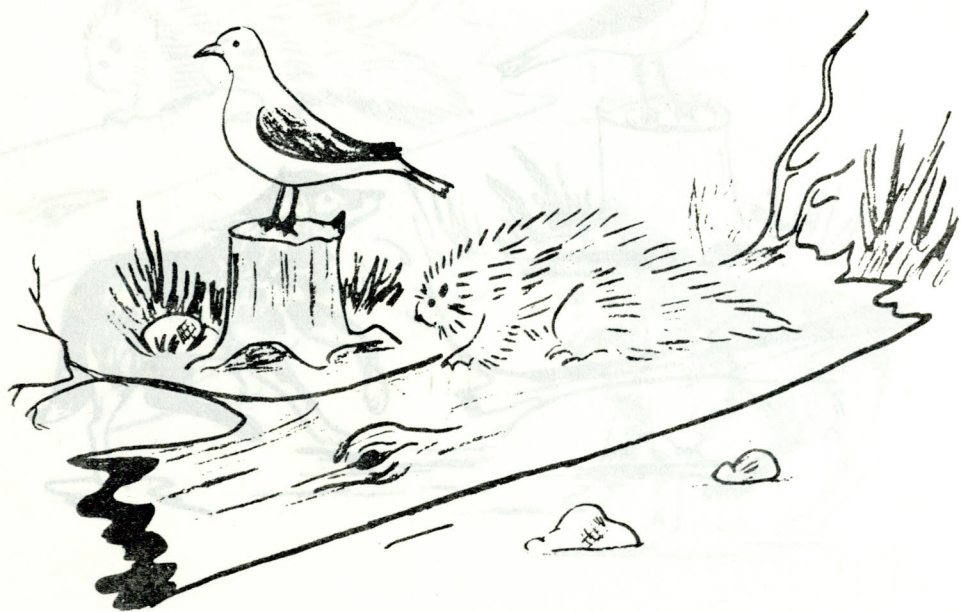


Łeek hodee? Go-isee Łeek.

Nidaa ee Łeek lido? Go-isee Łeek lido.



Leek hodee? Yoonaan noneemaan ee Leek.
Dikin hoolaan hoo.



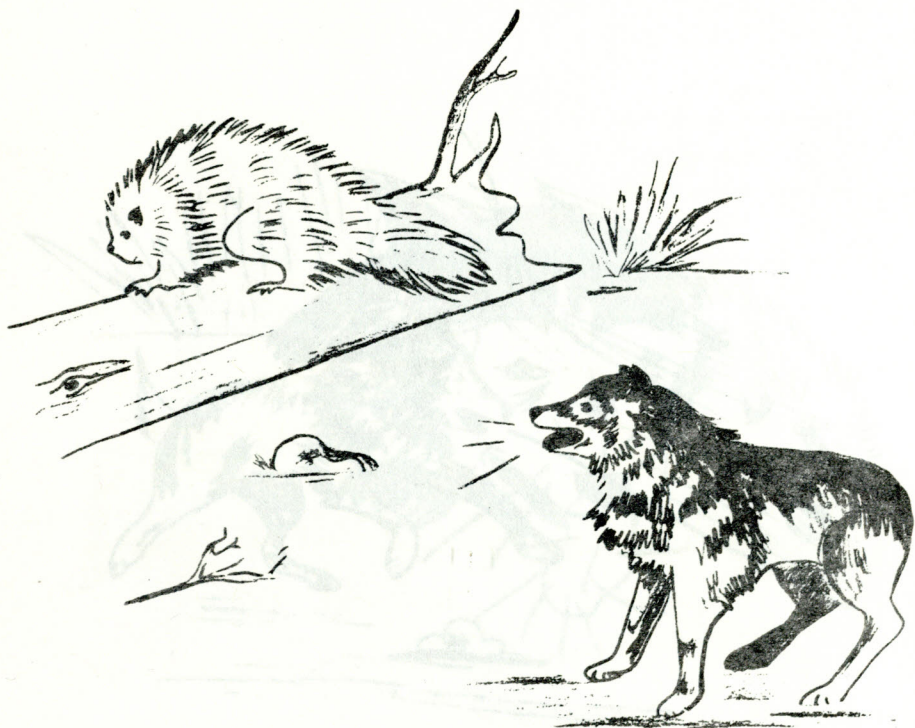
Ligidza hoolaan. Maats koon hoolaan.
Go maats yil ligidza yil k'ahoolaan. Łaats
hoolaan hoo.



"Maats hodee?" nee go keek.

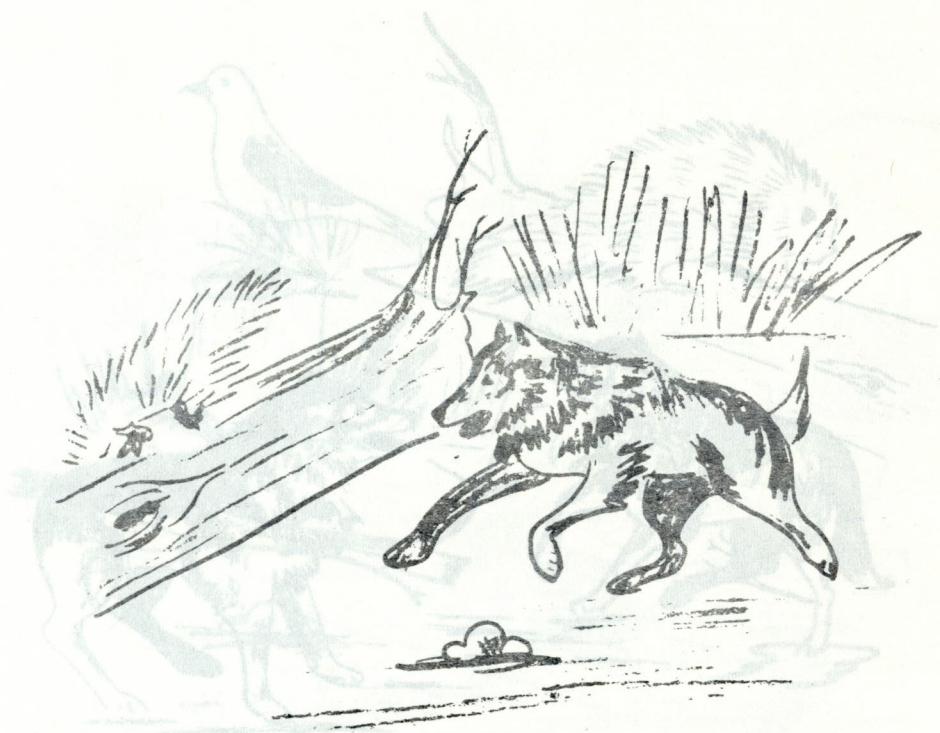
Go maats taamaan lido. Maats hoolaan

hoo.



"Ligidza hodee?" nee go leek.

Nonee isee ligidza lido. Go leek non-oo
yinaaniyo.



Go ʔeek, ligidza naaniyo. "Maam
hoolaan," nee go ʔeek. "Maam soho,"
nee. "Moho haɽdi" dikin maam nilaan
go ligidza."



Ligidza naaniyo go ʔeek. Haɫdi' maam
soho yineelin ts'in'.

"Amaa!" nee ts'in' eezeet go ʔeek.
"Amaa! Amaa!" nee ts'in' aziɫ.

si lee ga'		
si	lee	ga'
i	ee	a

si yah_	
si	yah_
i	a

a	dzi	gee
a	dzi	gee
a	i	ee

sa -oo za'		
sa	-oo	za'
a	oo	a

go -i see		
go	-i	see
o	i	ee

soo ga	
soo	ga
oo	a

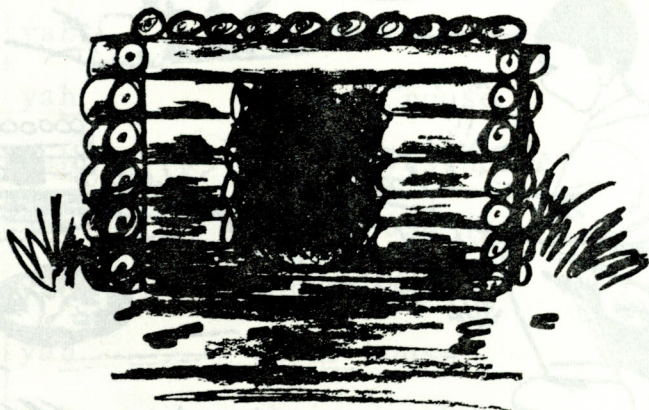
Sileega'



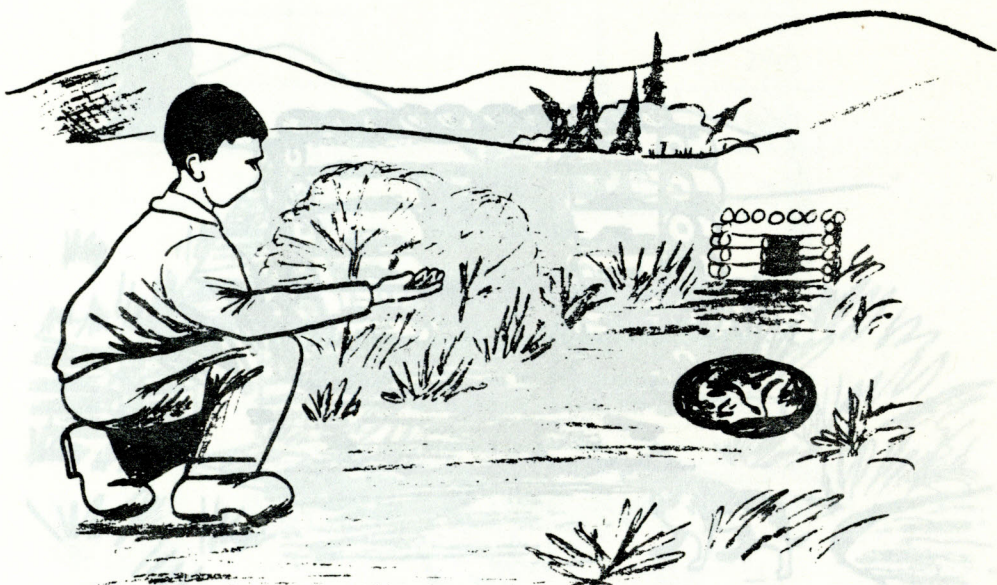
Adzigee sa-ooza'. Keel yoza aslaan.
"Go lido," nee go Adzigee. "Siyah
huyoza lido."



Siyah hoozoon. Go-isee reek lido.
 Sooga ma-ooza' nilaan. Go Sooga sileega'
 nilaan. Go sileega' eesee nikoh.



Go-isee Sooga ghoyah. Yah hookoh
din hut'aan. Yah huyoza hust'aan.
"Niyah hoozoon," meesnee go keek.
Sileega' diyah lido.



Sileega' nin' litaan. Odin yaan'
nikoh. "Onee', onee', Sooga. Onee',
onee'," meesnee eehoo. Dahoono mił niltin.

Who belongs to these houses?

si yah	my house
ni yah	your house
mi yah	his house
di yah	his own house
gho yah	somebody's house
yuh yah	your house (plural)
di naa yah	our house
ha mi yah	their house
ha di yah	their own house

These are some of our verbs:

lis do	I stay, sit
lee do	you stay, sit
li do	he stays, sits
nis yo	I came
neen yo	you came
ni yo	he came

taal	yo
taal	yo
aa	o

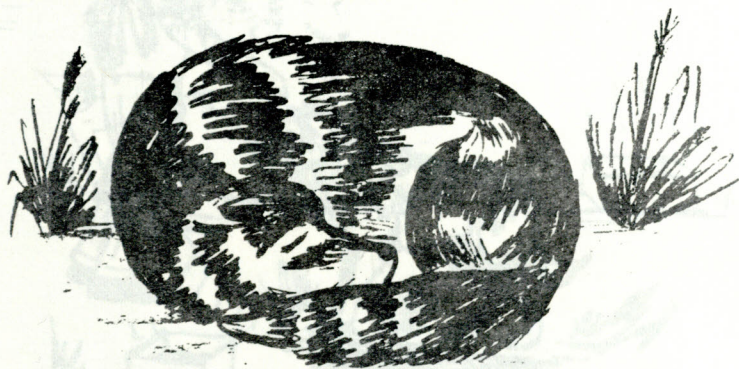
k'i	taal	hon'
k'i	taal	hon'
i	aa	o

toł	kon'
toł	kon'
o	o

li	taan
li	taan
i	aa

ni	maa	ma'
ni	maa	ma'
i	aa	a

Go-isee Tł'ee Sileega'



Sileega' hodee? Mił niltin. "Onee'," meesnee eehoo. "Daga'," meesnee. Dahoono tł'ee litaan.



"Go-isee nimaama'," meesnee. Ahooř
yits'a taalyo. K'udaa maam at'aan.

"Nok'eedon," meesnee. Ahooř k'itaalhon'.



Anaa sileega'. "Leek za-oo' eenlaan.
Ts'inaayo eenlaane'?" meesnee. Ts'inaayo
nilaan da' koon. Haldon' toh hałdi'
sileega' nodotsah do-oł. See koon astsah
huyoz.



Sileega' hałdi' nin' lido. "Ts'aala,"
 meesnee eehoo. Dzaan hoozoon. Hak'idee-on
 huzoo-oo. Giditee atłimaa' hoolaan.



"T̄aahot, Sooga. Dzaats'in yaan'
 hoolaan. Toŋkon'," meesnee. "K'udaa
 ts'aala," meesnee. "Adzoo hootolaaŋ
 huyoz."



Łaats yaan' hoolaan. Go doogh,
 akee! Miza-aan, giditee ałkon. "Onee', onee',
 Sooga. Nogh isee ts'imaakin t'oh hoozoon."
 Ahuyił yits'a taalyo.



See koon ts'imaa t'oh ghasyo. Go
doogha hałdi' hoozoon. K'udaa mił aahaa
disiyoh.

ga naa'	
ga	naa'
a	aa

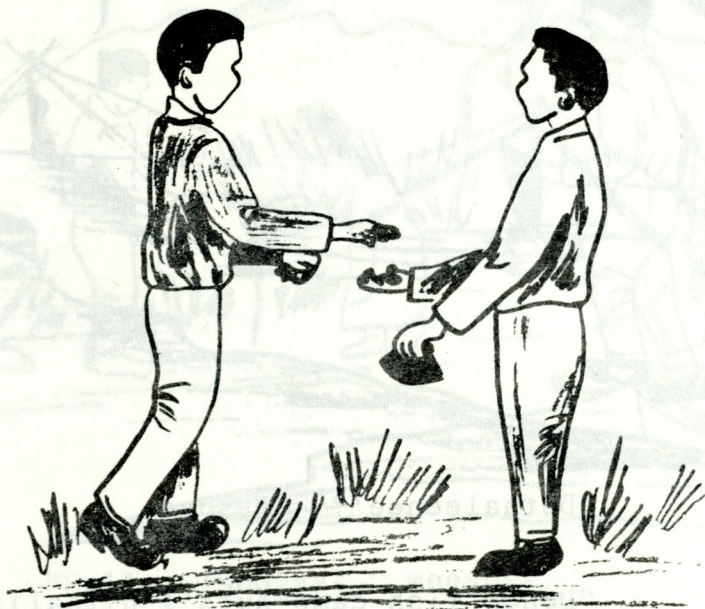
mees nee	
mees	nee
ee	ee

maa haan di neey			
maa	haan	di	neey
aa	aa	i	ee

o ghas kaat		
o	ghas	kaat
o	s	aa

do taa lee nee'			
do	taa	lee	nee'
o	aa	ee	ee

Maahaandineey Tsoogaał Oho



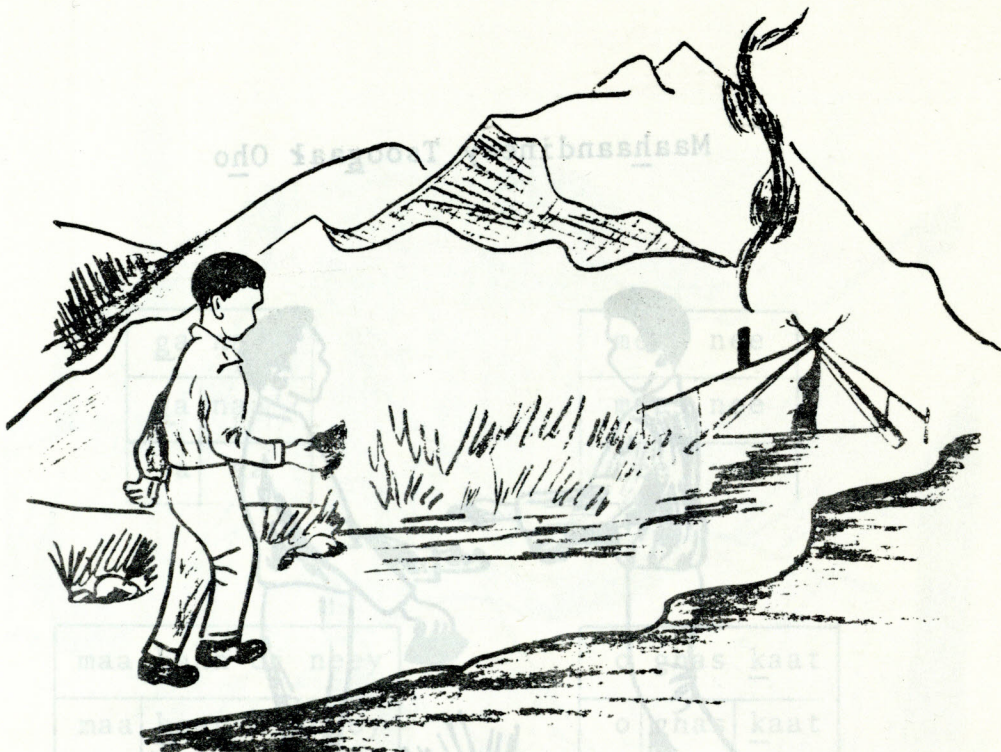
"Hello, Ganaa'. Nidaa gheendo'?"

"K'okaayah ghasdo'," siłnee.

"Gin oko?" meesnee.

"Maahaandineey oghaskaat," siłnee.

"Adzigee! Nogh maahaandineey k'udaa naan."

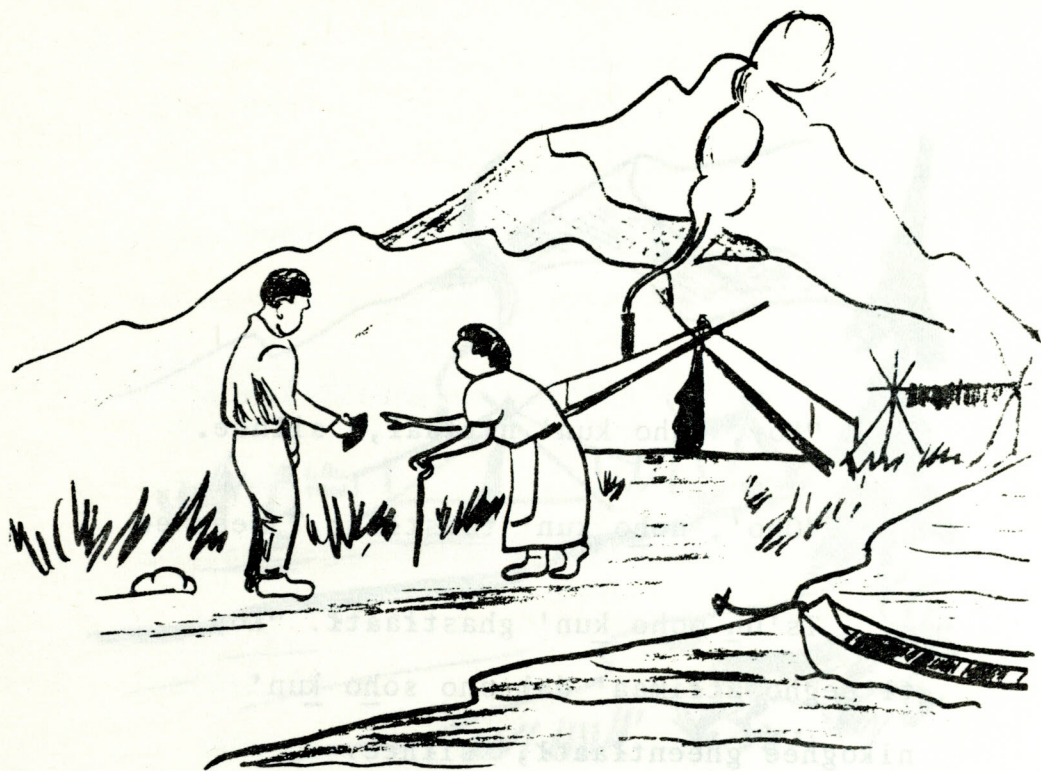


"Dotaaleenee'?" meesnee.

"Donee fish camp huts'i nitaaliskaan,"
siłnee. Yaga fish camp dlił t'oh hool-on
din.

"Diye k'eełdoyee'?" meesnee.

"Oho'," siłnee. "Diye k'itłdoy.
O k'udaa, sik'i-fish camp huts'i
notaghasikaal," siłnee.

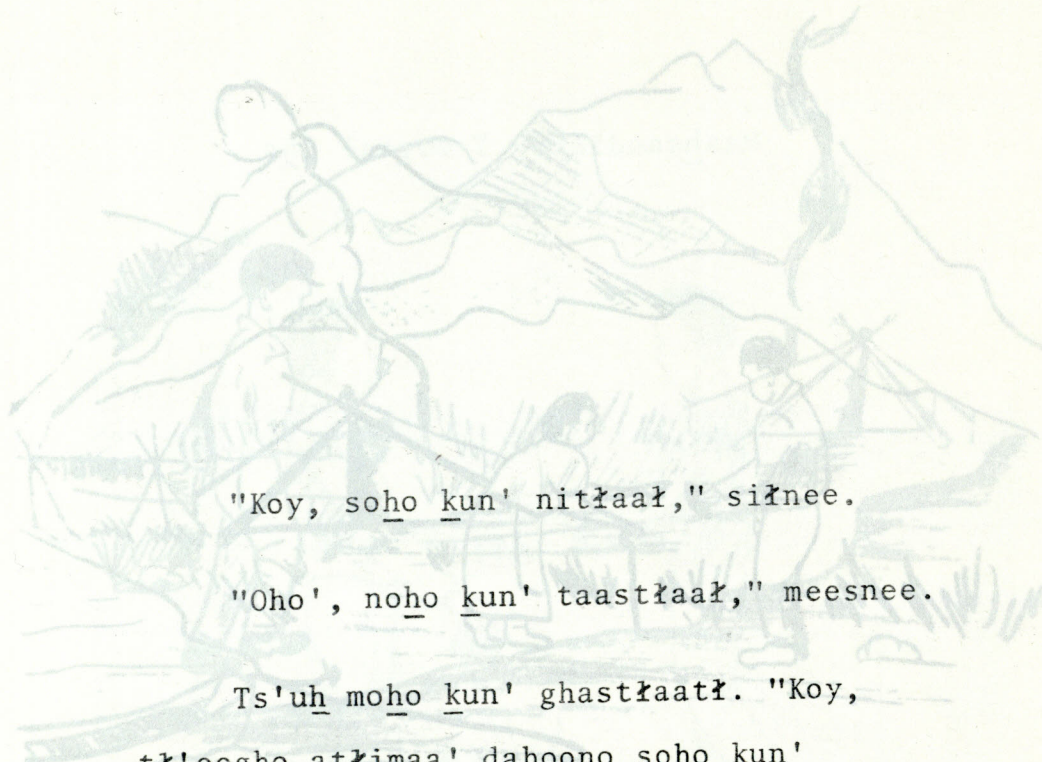


"Hello, Tsoogaak," meesnee.

"Anaa sikoya'," siłnee. "Maahaandineey
hodee? Nidaats'a huk'a maahaandineey
ogheenkaat?" siłnee koon.

"Niteek'ee k'a ooghaskaat," meesnee.

"Go maahaandineey kuh. Yaga gaak
koh ghanee isee ts'aala."



"Koy, soho kun' nit~~taa~~aa~~l~~," si~~l~~nee.

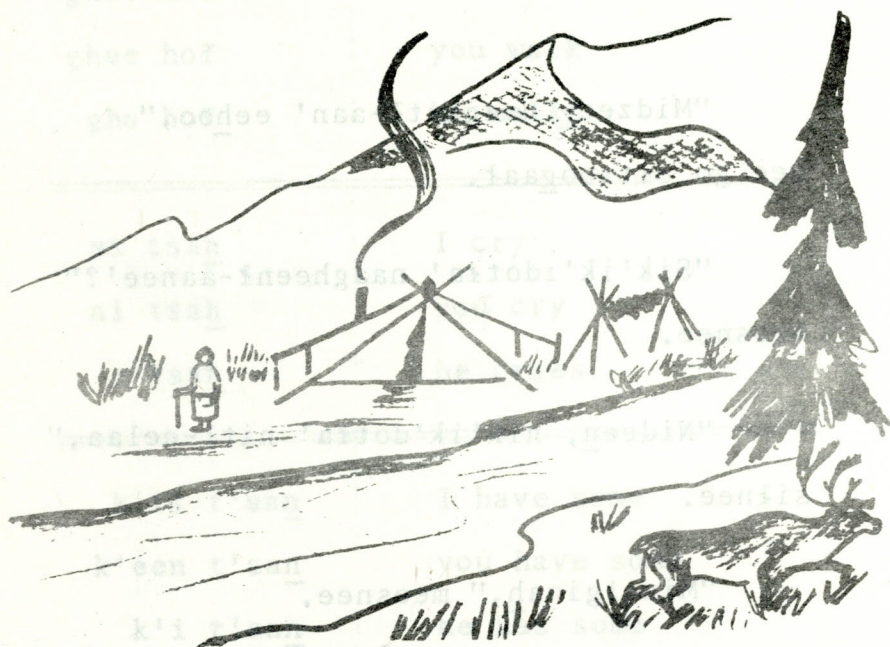
"Oho', noho kun' taast~~taa~~aa~~l~~," meesnee.

Ts'uh moho kun' ghast~~taa~~aa~~l~~. "Koy,
t~~l~~'eegho at~~l~~imaa' dahoono soho kun'
nikoghee gheent~~taa~~aa~~l~~," si~~l~~nee.

"Tsoogaa~~l~~, hu-eenaalistson," meesnee.

"Koy, nonliyeey," si~~l~~nee.

"Oho', notaagiyeey," meesnee.



Mindon Tsoogaaʔ disiʔnee, "Koy,
k'udaa ts'aaneenlidee'?"

"Oho', k'udaa ts'aanislit," meesnee.

"Koy! Koy! Nonots'in midzeey koh.
 Nitooghaa! Nogh midzeey nilaan k'aat."

"Sik'ik'idotʔa' hodee?" meesnee.

"Asoo," siʔnee.

"Midzeey naaghatł-aan' eehoo,"
nee go Sitsoogał.

"Sik'ik'idotł'a' naagheenł-aanee'?"
meesnee.

"Nideen, nik'ik'dotł'a' nitł-eelaa,"
siłnee.

"Minolginah," meesnee.

"Minoleelnah hut'aan," siłnee.
"Koy, giditeeya' soodeel-oł ts'ahaan-aa.
Koy, mił aahaa hee'?"

"Oho' mił aahaa ditaalisneen,"
meesnee. Ts'uh k'udaa mił eetinaalgidaak.

These are some of our verbs:

ghas hoʔ	I walk
ghee hoʔ	you walk
gha hoʔ	he walks
as tsah	I cry
ni tsah	you cry
a tsah	he cries
k'is t'aan	I have some
k'een t'aan	you have some
k'i t'aan	he has some
no k'is don	I eat
no k'ee don	you eat
no k'i don	he eats
lis haan	I stand
lee haan	you stand
la haan	he stands

English translation

- 1 Where is the man? Here is the man.
 Where is the boy? Here is the boy.
- 2 Where does the man stay? The man
 stays here.
 Where does the boy stay? The boy
 stays here.
- 3 Where is the man? Here is the man.
 Where does the man stay? He stays
 on the beach.
- 14 Where is the boy? Here is the boy.
 Where does the boy stay? He stays
 on the beach.
- 4 Where is the moose? Right up
 there. Where is the cow moose?
 They are right up there standing
 on the beach.
- 5 The cow moose went upriver but I didn't
 realize it. The bull moose went upriver.
 Where do the moose graze? The moose
 graze upriver. The cow moose also grazes
 upriver.

6 "There stands the moose!"
says the boy. "A cow moose too,"
he says.

"Where?" says the man.

"There is a bull moose
right up there," he says. "There
is also a cow moose standing
right up there," he says.

7 The young bull goes a little
farther upriver. The cow moose also
goes a little farther upriver.

The man goes upriver after
them. The boy also goes upriver after
them.

"Where are the moose?" says
the boy.

"I don't know," says the man.

9 A Dog Hollers

Where is the dog? Here is the
dog.

Where does the dog stay? The
dog stays here.

10 Where is the dog? The dog swam
across the river where there are sticks.

11 There is a porcupine. There
is also a seagull. The seagull and
the porcupine are there. There is
also sand.

12 "Where is the seagull?" says
the dog.

The seagull is staying on the
beach, where there is sand.

13 "Where is the porcupine?" says
the dog.

The porcupine is setting right up
there. The dog goes up there after it.

14 The dog goes after the porcu-
pine. "There is food for me" says
the dog. Sticks are food for the
porcupine.

15 The dog goes after the porcu-
pine, thinking it is food for him.

"Ouch!" hollers the dog. "Ouch!
Ouch!" he keeps on hollering.

17 My Dog

"My name is Adzige. I am a little
boy. "I stay here," says Adzige.
"I live in a little house."

18 My house is good. The dog stays here.
His name is Sooga. Sooga is my dog. He is
a big dog.

19 This is Sooga's house. He has a big
house. I have a small house. "Your house is
good," I tell the dog. My dog stays in his
own house.

20 My dog stays on the ground. He is the
only one who is big. "Come, come, Sooga,
come, come," I tell him but he keeps on
sleeping.

23 My Dog Again

Where is my dog? He is sleeping.
"Come," I tell him but he doesn't.
"Get up, get up," I tell him. But he
is lying down.

24 "Here is your food," I tell him.
Then my dog walks over to it. Now he
has some food. "Eat," I tell him. Then
he starts to eat.

25 My nice dog. You are a good dog.
"Are you lonesome?" I ask him. Maybe
he is lonesome. Sometimes my dog even
cries. I also cry a little.

26 My dog is sitting on the ground. "I
guess that's alright," I tell him. It is
a nice day. The sunshine is good. It is
too hot.

- 27 "Wait, Sooga, there are rain clouds.
It is going to rain," I said.
It's all right now, it is going to
cool off a bit around here.
- 28 There's only sand. It's muddy, because
it's raining hard."Come, come, Sooga, It's
nice under the spruce tree." So he went to
it.
- 29 I also went under the spruce
tree. It's good around here. I'm
sleepy. So that's all.
- 31 A Fish Knife for Grandmother
"Hello, Friend. Where were you?"
"I was in the store," he tells me.
"What for?" I ask him.
"I bought a fish knife," he tells me.
"How scary! The fish knife is sharp."
- 32 "Where are you going?" I ask
him.
I'm starting to paddle up to
the fish camp," he tells me. The fish
camp at the foot of the mountain.
"Are you catching fish?" I
ask him.

"Yes," he tells me. "I'm catching fish. Well that's all, I'll paddle to my fish camp," he tells me.

33 "Hello, my Grandmother," I said.

"My nice Grandchild," she tells me. "Where is the fish knife? How much did you pay for the fish knife?"

"I only paid \$2.00," I tell her.

"The fish knife is big. And for big king salmon."

34 "Grandchild, you'll cut wood for me," she tells me.

"Yes, I'll cut wood for you," I tell her.

So I cut wood for her, "Grandchild, you cut a big pile of wood for me while it was real hot," she tells me.

"My Grandmother, I'm tired," tell her.

"Grandchild, why don't you rest."

"Yes, I'll rest," I tell her.

35 This morning my grandmother said to me, "Grandchild, are you awake?"

"Yes, I'm awake," I told her.

"Grandchild! Grandchild! Just across the river is a big caribou, Hurry! I want that caribou meat."

"Where are my shells?" I ask her.

"I don't know where," she tells me.

36 "I saw a caribou, but...", my grandmother said.

"Did you see my shells?" I ask her.

"No, I didn't see your shells," she tells me.

"I don't know but I guess I forgot," I tell her.

"I think you have forgotten," she tells me. "Grandchild, it is because you play too much. Grandchild, are you sleepy?"

"Yes, I'm getting sleepy," I tell her. So I went to sleep.

Date Due

JAN 09 2008

[illegible]

BRODART, CO.

Cat. No. 23-233-003

Printed in U.S.A.

